

I. BAIGIAMOJO AKTO TEKSTAS

1. Jo didenybės belgų karaliaus,

BULGARIJOS RESPUBLIKOS,

ČEKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

JOS DIDENYBĖS DANIJOS KARALIENĖS,

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

ESTIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

GRAIKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

JO DIDENYBĖS ISPANIJOS KARALIAUS,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

AIRIJOS PREZIDENTĖS,

ITALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

KIPRO RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

LATVIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTĖS,

LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

JO PRAKILNYBĖS LIUKSEMBURGO DIDŽIOJO HERCOGO,

VENGRIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

MALTOS PREZIDENTO,

JOS DIDENYBĖS NYDERLANDŲ KARALIENĖS,

AUSTRIJOS RESPUBLIKOS FEDERALINIO PREZIDENTO,

LENKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

RUMUNIJOS PREZIDENTO,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO,

SUOMIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTĖS,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS,

JOS DIDENYBĖS JUNGtinės DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS KARALIENĖS

įgaliotieji atstovai

susirinko du tūkstančiai penktų metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge pasirašyti Belgijos Karalystės, Čekijos Respublikos, Danijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Estijos Respublikos, Graikijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Prancūzijos Respublikos, Airijos, Italijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Nyderlandų Karalystės, Austrijos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Portugalijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos, Suomijos Respublikos, Švedijos Karalystės, Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės (Europos Sąjungos valstybių narių) ir Bulgarijos Respublikos bei Rumunijos sutartį dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą.

Jie konstatavo, kad Europos Sąjungos valstybių narių ir Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos konferencijoje buvo parengti ir priimti šie Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą tekstai:

- I. Belgijos Karalystės, Čekijos Respublikos, Danijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Estijos Respublikos, Graikijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Prancūzijos Respublikos, Airijos, Italijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Nyderlandų Karalystės, Austrijos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Portugalijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos, Slovakijos Respublikos, Suomijos Respublikos, Švedijos Karalystės, Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės (Europos Sąjungos valstybių narių) ir Bulgarijos Respublikos bei Rumunijos sutartis dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą (toliau – Sutartis dėl Bulgarijos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą);
- II. Sutarties dėl Konstitucijos Europai tekstai bulgarų ir rumunų kalbomis;
- III. Protokolas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos priėmimo į Europos Sąjungą sąlygų ir tvarkos (toliau – Stojimo protokolas);
- IV. toliau išvardyti tekstai, pridėti prie Stojimo protokolo:
 - A. I priedas: Konvencijų ir protokolų, prie kurių Bulgarija ir Rumunija prisijungia įstodamos į Europos Sąjungą, sąrašas (nurodytas Protokolo 3 straipsnio 3 dalyje)
 - II priedas: Šengeno *acquis*, integruotos į Europos Sąjungos sistemą, nuostatų ir jos pagrindų priimtų ar kitaip su ja susijusių aktų, privalomų ir taikomų naujosiose valstybėse narėse nuo įstojimo, sąrašas (nurodytas Protokolo 4 straipsnio 1 dalyje)
 - III priedas: Protokolo 16 straipsnyje nurodytas sąrašas: institucijų priimtų aktų adaptacijos

- IV priedas: Protokolo 17 straipsnyje nurodytas sąrašas: institucijų priimtų aktų papildomos adaptacijos
- V priedas: Protokolo 18 straipsnyje nurodytas sąrašas: kitos nuolatinės nuostatos
- VI priedas: Protokolo 20 straipsnyje nurodytas sąrašas: pereinamojo laikotarpio priemonės — Bulgarija
- VII priedas: Protokolo 20 straipsnyje nurodytas sąrašas: pereinamojo laikotarpio priemonės — Rumunija
- VIII priedas: Kaimo plėtra (nurodyta Protokolo 34 straipsnyje)
- IX priedas: Konkretūs Rumunijos priimti išsipareigojimai ir vykdytini reikalavimai 2004 m. gruodžio 14 d. užbaigus stojimo derybas (nurodyti Protokolo 39 straipsnyje);
- B. Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties kartu su ją pakeičiančiomis ar papildančiomis Sutartimis tekstai bulgarų ir rumunų kalbomis.
- V. Aktas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir Sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų (toliau – Stojimo aktas);
- VI. toliau išvardyti tekstai, pridėti prie Stojimo akto:
- A. I priedas: Konvencijų ir protokolų, prie kurių Bulgarija ir Rumunija prisijungia įstodamos į Europos Sąjungą, sąrašas (nurodytas Protokolo 3 straipsnio 3 dalyje)
- II priedas: Šengeno *acquis*, integruotos į Europos Sąjungos sistemą, nuostatų ir jos pagrindu priimtų ar kitaip su ja susijusių aktų, privalomų ir taikomų naujosiose valstybėse narėse nuo įstojimo, sąrašas (nurodytas Stojimo akto 4 straipsnio 1 dalyje)
- III priedas: Stojimo akto 19 straipsnyje nurodytas sąrašas: institucijų priimtų aktų adaptacijos
- IV priedas: Stojimo akto 20 straipsnyje nurodytas sąrašas: papildomos institucijų priimtų aktų adaptacijos
- V priedas: Stojimo akto 21 straipsnyje nurodytas sąrašas: kitos nuolatinės nuostatos
- VI priedas: Stojimo akto 23 straipsnyje nurodytas sąrašas: pereinamojo laikotarpio priemonės — Bulgarija
- VII priedas: Stojimo akto 23 straipsnyje nurodytas sąrašas: pereinamojo laikotarpio priemonės — Rumunija
- VIII priedas: Kaimo plėtra (nurodyta Stojimo akto 34 straipsnyje)
- IX priedas: Konkretūs Rumunijos priimti išsipareigojimai ir vykdytini reikalavimai 2004 m. gruodžio 14 d. užbaigus stojimo derybas (nurodyti Stojimo akto 39 straipsnyje);
- B. Europos Sąjungos sutarties, Europos bendrijos steigimo sutarties ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties bei jas iš dalies keičiančių ar papildančių Sutarčių, įskaitant Danijos Karalystės, Airijos ir Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės stojimo sutarties, Graikijos Respublikos stojimo sutarties, Ispanijos Karalystės ir Portugalijos Respublikos stojimo sutarties, Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės stojimo sutarties ir Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos

Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo sutarties tekstai bulgarų ir rumunų kalbomis.

2. Aukštosios Susitariančios Šalys pasiekė politinį susitarimą dėl institucijų priimtų daugelio aktų adaptacijų, reikalingų dėl stojimo, ir pasiūlė Tarybai ir Komisijai priimti šias adaptacijas prieš įstojimą pagal Stojimo protokolo 55 straipsnį arba atitinkamai pagal Stojimo sutarties 56 straipsnį, kaip nurodyta Sutarties, užbaigtos ir prireikus atnaujintos, atsižvelgiant į Sąjungos teisės raidą, 4 straipsnio 3 dalyje.
3. Aukštosios Susitariančios Šalys įsipareigoja pateikti Komisijai ir viena kitai visą Stojimo protokolo arba atitinkamai Stojimo akto taikymui reikalingą informaciją. Prireikus ši informacija pateikiama iki įstojimo dienos tinkamu laiku, kad Stojimo protokolą arba atitinkamai Stojimo aktą būtų galima visiškai taikyti nuo įstojimo dienos, ypač dėl vidaus rinkos veikimo. Šiuo atveju ypatingai svarbus yra ankstyvasis pranešimas pagal Stojimo protokolo 52 straipsnį arba atitinkamai pagal Stojimo akto 53 straipsnį apie Bulgarijos ir Rumunijos patvirtintas priemones. Komisija gali pranešti Bulgarijos Respublikai ir Rumunijai laiką, iki kurio, jos nuomone, yra tinkama gauti arba perduoti konkrečią informaciją. Iki šios pasirašymo dienos Susitariančiosioms Šalims buvo pateiktas sąrašas, kuriame nurodytos pareigos pateikti informaciją veterinarijos srityje.
4. Įgaliojami atstovai atkreipė dėmesį į šias pateiktas ir prie Baigiamojo akto pridedamas deklaracijas:
 - A. Esamų valstybių narių bendros deklaracijos
 1. Bendra deklaracija dėl laisvo darbuotojų judėjimo: Bulgarija
 2. Bendra deklaracija dėl ankštinių augalų: Bulgarija
 3. Bendra deklaracija dėl laisvo darbuotojų judėjimo: Rumunija
 4. Bendra deklaracija dėl kaimo plėtros: Bulgarija ir Rumunija
 - B. Esamų valstybių narių ir Komisijos bendra deklaracija
 5. Bendra deklaracija dėl Bulgarijos ir Rumunijos pasirengimo stojimui
 - C. Įvairių esamų valstybių narių bendra deklaracija
 6. Vokietijos Federacinės Respublikos ir Austrijos Respublikos bendra deklaracija dėl laisvo darbuotojų judėjimo: Bulgarija ir Rumunija
 - D. Bulgarijos Respublikos deklaracija
 7. Bulgarijos Respublikos deklaracija dėl kirilicos vartojimo Europos Sąjungoje
5. Įgaliojami atstovai atkreipė dėmesį į Europos Sąjungos ir Bulgarijos Respublikos bei Rumunijos pasikeitimą laiškais dėl informavimo ir konsultavimosi tvarkos priimančiam tikrus sprendimus ir patvirtinant kitas priemones, kurių reikia imtis iki įstojimo, ir kuris yra pridėtas prie šio Baigiamojo akto.

Съставено в Люксембург на двадесет и пети април две хиляди и пета година.

Hecho en Luxemburgo, el veinticinco de abril del dos mil cinco.

V Lucemburku dne dvacátého pátého dubna dva tisíce pět.

Udfærdiget i Luxembourg den femogtyvende april to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am fünfundzwanzigsten April zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta aprillikuu kahekümne viiendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι πέντε Απριλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Luxembourg on the twenty-fifth day of April in the year two thousand and five.

Fait à Luxembourg, le vingt-cinq avril deux mille cinq.

Fatto a Lussemburgo, addi' venticinque aprile duemilacinque.

Luksemburgā, divtūkstoš piektā gada divdesmit piektajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penktą metų balandžio dvidešimt penktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer ötödik év április huszonötödik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Luxemburg, de vijfentwintigste april tweeduizend vijf.

Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego piątego kwietnia roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Luxemburgo, em vinte e cinco de Abril de dois mil e cinco.

Întocmit la Luxemburg la douăzecişicinci aprilie anul două mii cinci.

V Luxembourggu, petindvajsetega aprila leta dva tisoč pet.

V Luxemburgu dňa dvadsiateho piateho apríla dvetisícpäť.

Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Luxemburg den tjugofemte april tjugohundrafem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen
Für Seine Majestät den König der Belgier

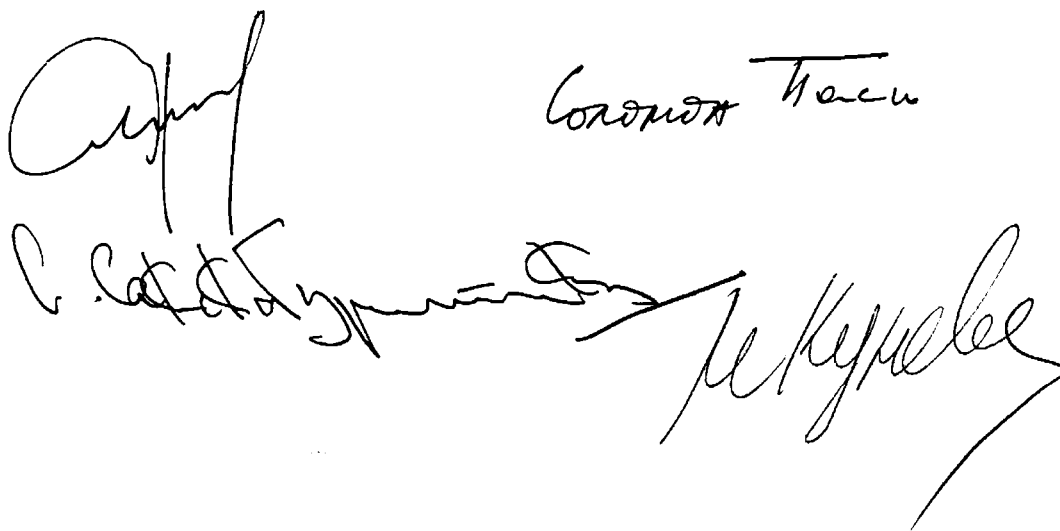


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



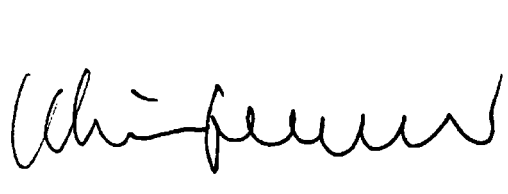
Za prezidenta České republiky



For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

 Finn An Petersen

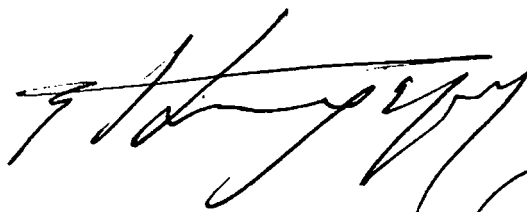
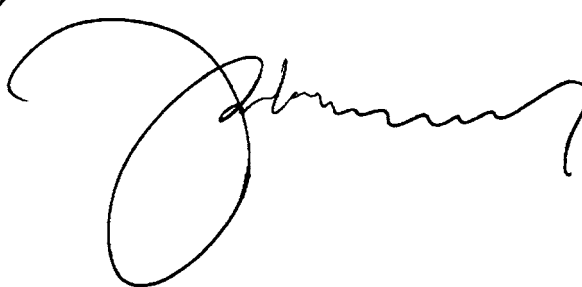
Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

 H. H. T. B.

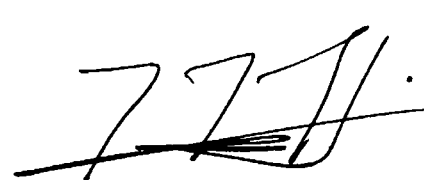
Eesti Vabariigi Presidendi nimel

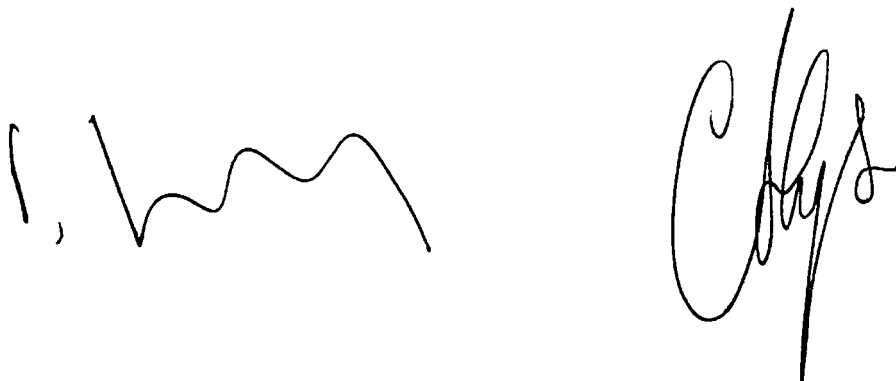
Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

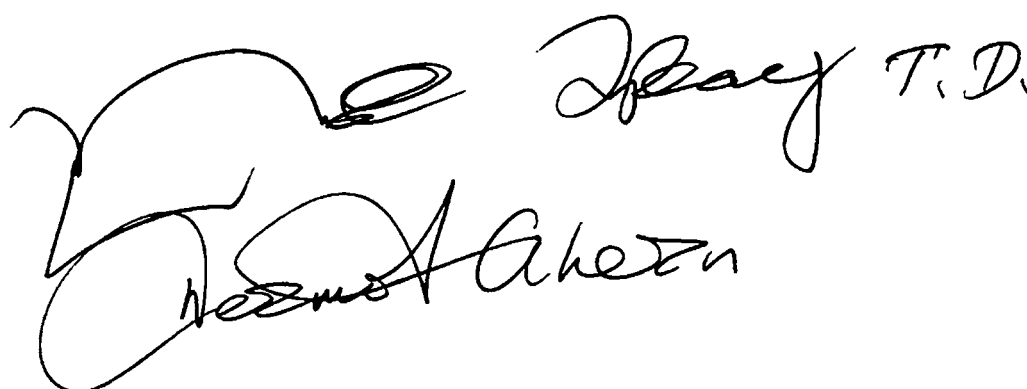
Por Su Majestad el Rey de España

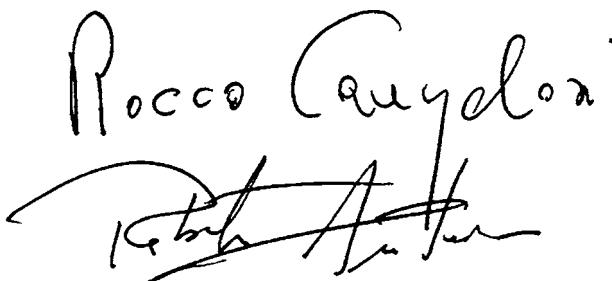
Pour le Président de la République française



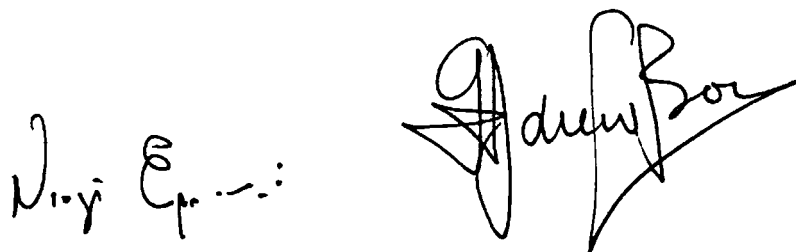
Thar ceann Uachtarán na hÉireann
For the President of Ireland



Per il Presidente della Repubblica italiana



Για τον Πρόεδρο της Κυπριακής Δημοκρατίας



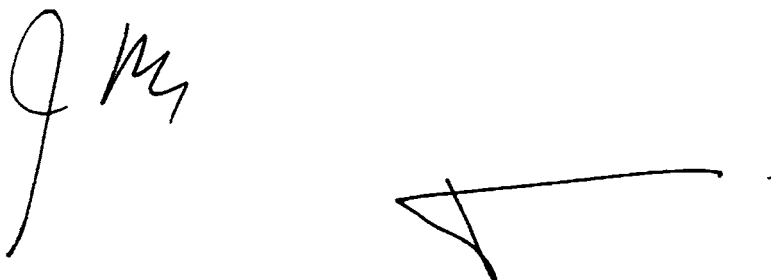
Latvijas Republikas Valsts prezidentes vārdā

 Vaira Vīķe-Freiberga

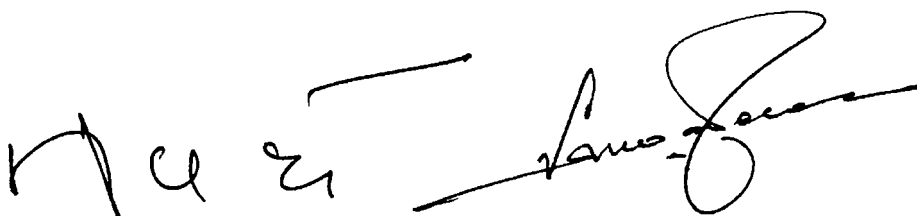
Lietuvos Respublikos Prezidento vardu

 Valdas Adamkus

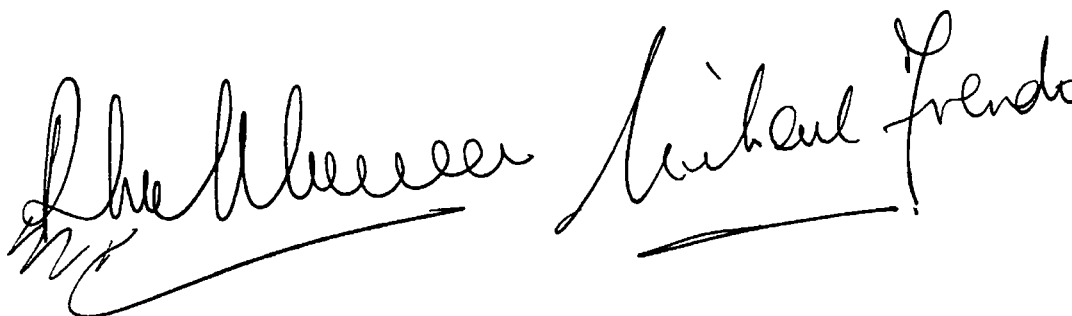
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

 Henri

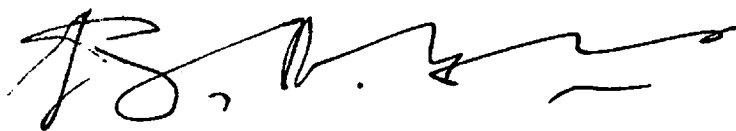
A Magyar Köztársaság Elnöke részéről

 László Sólyom

Għall-President ta' Malta

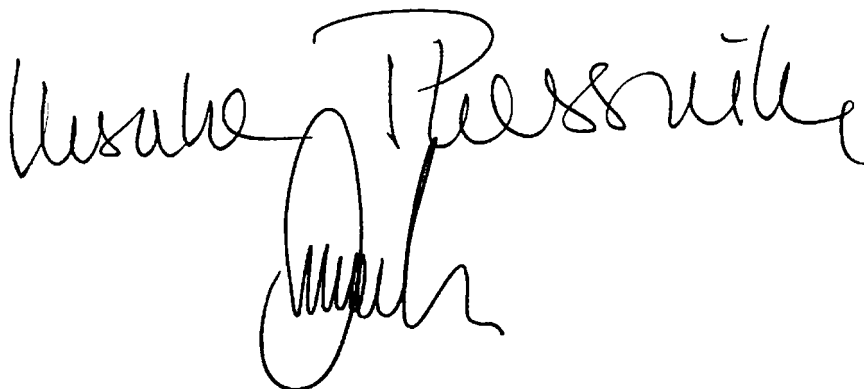
 George Vassiliades

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

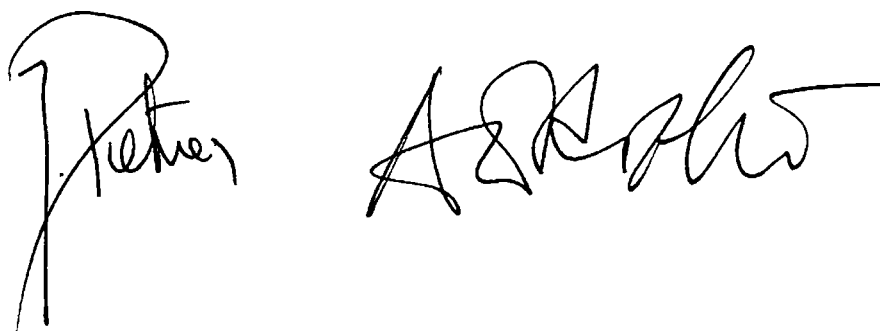


Beatrix

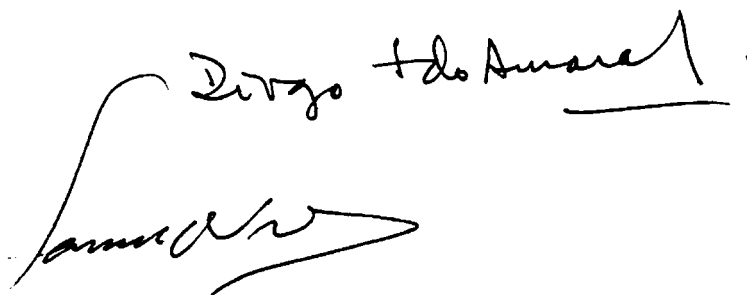
Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich



Za Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej



Pelo Presidente da República Portuguesa



Pentru Președintele României

Trăicuș
Anulă-Reșorău
25.04.05
Agha

Za predsednika Republike Slovenije

Dr. Branko Čarnig

Za prezidenta Slovenskej republiky

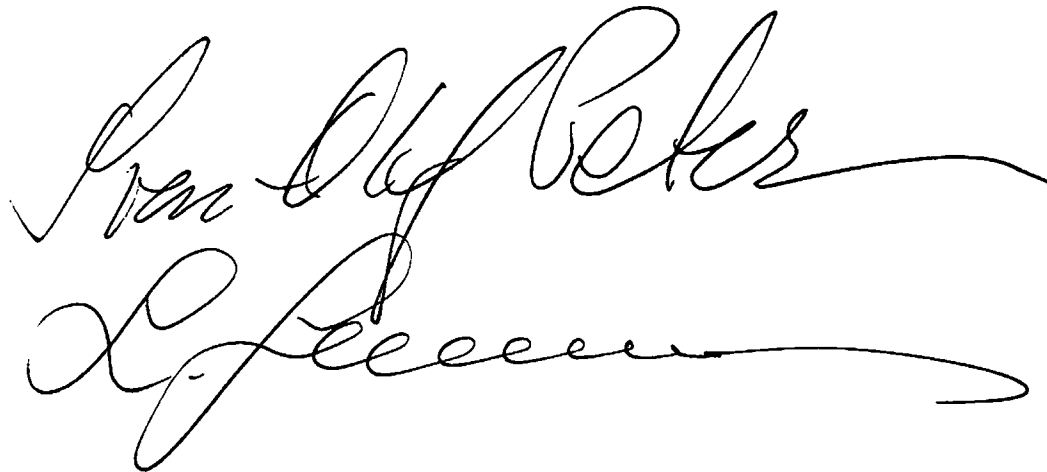
Josaf Palle
Clement

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta

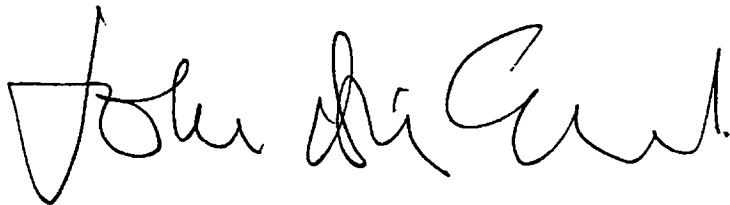
För Republiken Finlands President

Eikka

För Konungariket Sveriges regering

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jan Olof Andersson', with a long horizontal flourish extending to the right.

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'John McGurk', with a long horizontal flourish extending to the right.
